21 FEBBRAIO GIORNATA DELLA LINGUA MADRE

LA LINGUA MADRE

Giornata internazionale per la lingua madre, 21 febbraio
Conferenza Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza e la Cultura (UNESCO) - novembre 1999

Le lingue madri, in un approccio multilinguistico, sono fattori essenziali per la qualità dell'istruzione, che è alla base dell'emancipazione di donne e uomini e delle società in cui vivono

Irina Bokova, Direttore Generale dell'UNESCO dal 2009 al 2017

…all’alfabetizzazione culturale e sociale concorre in via prioritaria l’educazione plurilingue e interculturale. La lingua materna, la lingua di scolarizzazione e le lingue europee, in quanto lingue dell’educazione, contribuiscono infatti a promuovere i diritti del soggetto al pieno sviluppo della propria identità nel contatto con l’alterità linguistica e culturale. L’educazione plurilingue e interculturale rappresenta una risorsa funzionale alla valorizzazione delle diversità e al successo scolastico di tutti e di ognuno ed è presupposto per l’inclusione sociale e per la partecipazione democratica.

Indicazioni Nazionali 2012

Dar voce a tutte le lingue presenti in classe valorizzando il plurilinguismo, legittimare tutte le lingue senza gerarchizzarle, recuperare la propria identità linguistico-culturale sono alcuni degli obiettivi legati alle proposte della giornata per la lingua madre e che possono essere sviluppate durante tutto l’anno scolastico, anche al fine di realizzare un’educazione alla cittadinanza che sollecita lo sviluppo della competenza interculturale e multilinguistica

Può essere data visibilità alle lingue d’origine attraverso modalità simboliche di riconoscimento: segnali, scritte, cartelloni, messaggi plurilingue, libri in più lingue, che agiscono positivamente sugli alunni e che comunicano in maniera immediata che la scuola è di tutti e che le lingue tutte sono una ricchezza di pari valore

Le proposte operative di seguito presentate sono tratte principalmente dalle due pubblicazioni sotto riportate

Ogni lingua vale. Conoscere e valorizzare la diversità linguistica nei servizi per l'infanzia e nelle scuole a cura di F. Ameli, G. Favaro, G. Ghermandi, A. Lazzari, F. Minuz, R. Pagani

Una lingua nel cuore, una lingua nella testa. I bambini disegnano il bilinguismo a cura di Favaro G. Racconti di scuola: idee, buone pratiche, strumenti nella scuola multiculturale, Centro Come

PROPOSTA OPERATIVA
QUANTE LINGUE NELLA MIA CLASSE!

TEMA conoscere e riconoscere la situazione linguistica della classe

OBIETTIVI valorizzare le lingue e i dialetti praticati fuori dalla scuola; delineare la fotografia linguistica della classe

DESTINATARI tutti: dalla scuola dell'infanzia alla scuola secondaria; genitori dei bambini inseriti nella scuola dell'infanzia

MATERIALI mappa linguistica sulla comunicazione intrafamigliare-traccia per la Carta d'identità socio-linguistica (vedi allegato 1 e 2)

PRODOTTO costruzione dell'albero delle lingue della classe

Per avere la fotografia linguistica delle classi e della scuola, gli insegnanti possono utilizzare due semplici strumenti:

- la mappa sulla comunicazione intrafamigliare (all. 1)
- la carta d'identità linguistica (all. 2)

Dopo la raccolta dei dati, si può realizzare **l'albero delle lingue** della classe o sistematizzare gli esiti attraverso grafici che descrivono come i bambini e i ragazzi comunicano nel tempo extrascolastico

L'albero delle lingue può essere realizzato anche tematico con una parola significativa e concordata scritta nelle varie lingue presenti in classe

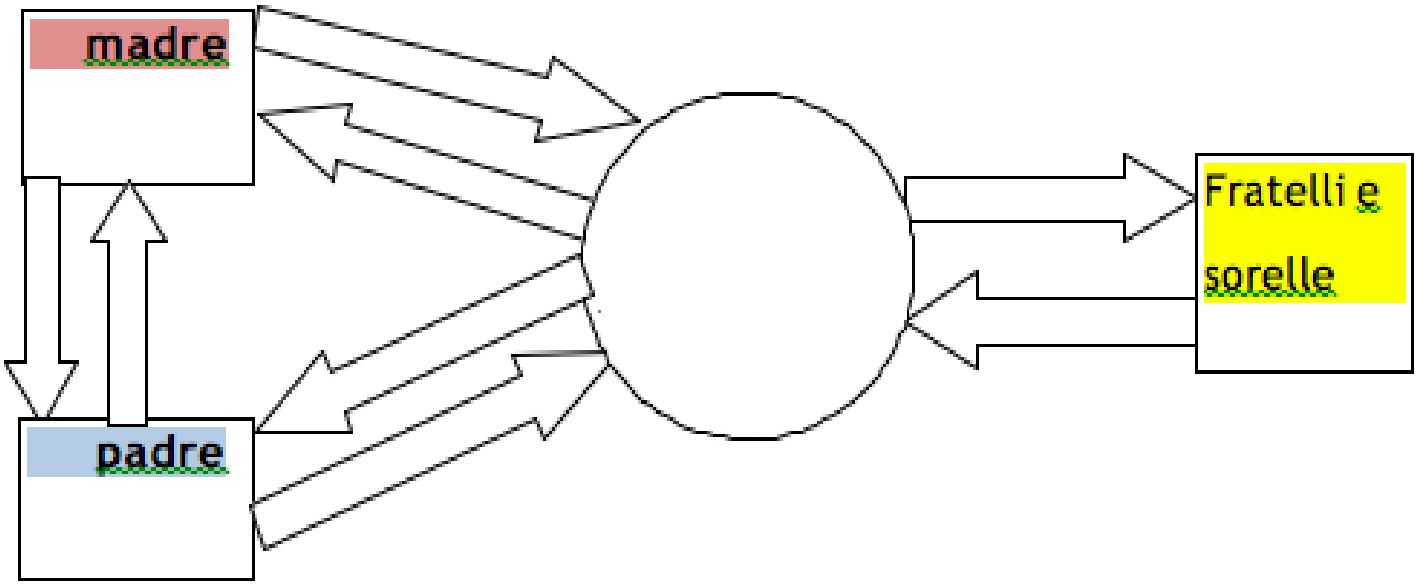
Allegato 1: LA MAPPA DELLA COMUNICAZIONE INTRAFAMIGLIARE

Allegato 1

MAPPA DELLA COMUNICAZIONE INTRAFAMIGLIARE (Graziella Favaro)

SCUOLA..... Classe/sezione ..... CHI COMPILA:

.....



ALLEGATO 2: CARTA IDENTITÀ LINGUISTICA

Nome .....
Scuola…… Classe……
Luogo e data di nascita .....
Prima lingua .....
Seconda lingua .....
Altre lingue parlate e/o conosciute e dove/come le hai imparate ……..
Lingua parlata abitualmente con i genitori……..
Lingua parlata abitualmente a casa con i nonni ……
Lingua parlata abitualmente a casa con gli amici .....
Quale tra le lingue che parli ti piace di più e perché ……
Secondo te, l'italiano è una lingua facile / difficile, bella / brutta, utile / inutile
Perché? ……
Se pensi all'italiano, che immagine ti viene in mente?.....
Per me, l'italiano è come……..

PROPOSTA OPERATIVA
IMMAGINARE E DISEGNARE LE LINGUE (all. 3)

TEMA Il bi-plurilinguismo

OBIETTIVI raccogliere la rappresentazione che i bambini e i ragazzi hanno del bilinguismo e della diversità linguistica - raccogliere le parole che i bambini e i ragazzi usano per descrivere le lingue e il loro uso

DESTINATARI tutti: dalla scuola dell'infanzia alla scuola secondaria

MATERIALI domande/stimolo: com'è la testa di una persona bilingue? Dove stanno le diverse lingue nel nostro corpo? Come sono le lingue?....

PRODOTTI disegni

Quale idea hanno i bambini e i ragazzi della pluralità linguistica? Come vedono se stessi già bilingui (i bambini con background migratorio) o bilingui *in fieri* (i bambini italofoni)? In quale modo essi immaginano che funzioni una mente bilingue, in grado di dare nomi diversi alle cose e di scegliere di volta in volta in quale lingua parlare? Per scoprire la rappresentazione e le idee che hanno del bilinguismo e delle persone bilingui, viene chiesto loro di disegnare la “mente bilingue” e di esplicitare poi il significato del loro disegno

ALLEGATO 3 Il bilinguismo nei disegni e nelle parole dei bambini e dei ragazzi

”Io parlo bangla e italiano. Le lingue sono nella mia testa, escono come il fumo. Il bangla è forte e rosso, l’italiano è leggero e di colore verde”.

«Nel mio cuore c'è la lingua italiana. Le parole arabe le ho nascoste molto lontano»

«Nella mano destra ho disegnato la bandiera italiana perché in quella mano ho sempre un libro di italiano e in italiano ho imparato a leggere e a scrivere. Nella lingua ho disegnato la bandiera del mio Paese, cioè il Pakistan perché è la prima lingua che ho imparato e perché con i miei genitori parlo la mia lingua madre. Nel cuore ho disegnato la bandiera dell'Inghilterra perché mi piace molto l'inglese e quando sarò grande voglio trasferirmi a Londra. Nelle gambe ho disegnato la bandiera della Spagna perché lo spagnolo lo sto imparando e devo fare ancora tanta strada.»

PROPOSTA OPERATIVA
STORIE A PIU' VOCI

TEMI la narrazione plurilingue

OBIETTIVI valorizzare la narrazione plurilingue- coinvolgere i genitori e i ragazzi nel racconto in L1

DESTINATARI tutti: dalla scuola dell'infanzia alla secondaria- genitori con il ruolo di narratori in L1

STRUMENTI fiabe, racconti, ninna-nanne, filastrocche, storie multilingui, silent book

MATERIALI Mamma Lingua: bibliografia multilingue per bambini 0-6 anni, testi vari in L1

PRODOTTI copertine dei libri letti realizzate coi disegni dei bambini con titolo in lingua (infanzia, primaria), trascritture in L1 e L2

Nella **Scuola dell'Infanzia** spesso le mamme immigrate vengono invitate a raccontare fiabe e storie nella loro lingua, in altre scuole intervengono mediatori culturali. Sono occasioni importanti di scambio e riconoscimento che veicolano il messaggio del valore di tutte le lingue e della bellezza dei racconti a più voci.

La narrazione in tante lingue può contare anche sulla bibliografia ragionata multilingue *Mamma Lingua* disponibile online: www.aib.it.

PROPOSTA
I PRESTITI LINGUISTICI TRA LE LINGUE: parole migranti

TEMI il contatto e lo scambio tra le lingue;

OBIETTIVI approfondire il tema del contatto e scambio tra le lingue, scoprire i prestiti linguistici da altre lingue all'italiano, scoprire i prestiti linguistici dall'italiano alle altre lingue

DESTINATARI scuola secondaria primo grado

MATERIALI scheda sui prestiti linguistici, scheda sull'origine di alcune parole e sulle caratteristiche delle lingue

PRODOTTI – realizzazione di poster

Alcune indicazioni biblio-sitografiche

L’italiano che include: la lingua per non essere stranieri Attenzioni e proposte per un progetto di formazione linguistica a cura di Graziella Favaro https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/7560

Guida per lo sviluppo e l’attuazione di curricoli per una educazione plurilingue e interculturale
https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/8261
https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/download/8261/7882

CD>>LEI – Centro RiESco Nella sezione del sito del Centro dedicata ai focus tematici è presente una sezione chiamata Lingua Madre, nella quale sono riportate bibliografie, dossier di approfondimento, video di documentazione su temi del bilinguismo e della valorizzazione della lingua madre www.iperbole.bologna.it/cdlei/servizi/109:35518/35514

Orientamenti Interculturali a cura dell'Osservatorio nazionale per l'integrazione degli alunni stranieri e l'educazione interculturale 2022

Parole, lingue e alfabeti nella classe multiculturale a cura di Graziella Favaro https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2283

Il bilinguismo disegnato
https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313

L'italiano che include: la lingua per non essere stranieri Attenzioni e proposte per un progetto di formazione linguistica a cura di Graziella Favaro https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/7560

Ogni lingua vale. Conoscere e valorizzare la diversità linguistica nei servizi per l'infanzia e nelle scuole a cura di F. Ameli, G. Favaro, G. Ghermandi, A. Lazzari, F. Minuz, R. Pagani

Una lingua nel cuore, una lingua nella testa. I bambini disegnano il bilinguismo a cura di Favaro G. Racconti di scuola: idee, buone pratiche, strumenti nella scuola multiculturale, Centro Come

La scuola (multiculturale) in un barattolo a cura di Graziella Favaro, Giunti scuola, 2016 https://papermine.com/pub/4842105/#cover

Bilingui e contenti. Crescere parlando più di una lingua. Miniguida per i genitori a cura di Hufty A.M., Scipioni M.P.
www.cplol.eu/images/Documents/Guida_per_genitorionline.pdf

Bilingui e contenti Una guida per genitori di bambini bilingui utile anche per gli insegnanti. Con qualche consiglio per una scuola inclusiva
http://www.giuntiscuola.it/lavitascolastica/magazine/articoli/bilingui-e-contenti

La giornata internazionale della lingua Madre UNESCO
http://www.unehttp://www.unesco.it/cni/index.php/news/291-giornata-internazionale-della-lingua-madre2014sco.it/cni/index.php/news/291-giornata-internazionale-della-lingua-madre-2014

Mamma lingua propone libri per bambini in età prescolare in albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, spagnolo. Realizzata da Nati per leggere Lombardia e da Ibby Italia, elenca una selezione di eccellenza di libri per bambini provenienti dai paesi stranieri nelle sette lingue maggiormente parlate. Include 127 titoli tra cui una ventina di classici per l'infanzia disponibili in buona parte nelle lingue considerate (sono definiti i libri "ponte") http://www.natiperleggere.it/index.php?id=277

African story book. Fiabe nelle lingue africane. L'idea che sta alla base del progetto è quella di valorizzare i racconti della tradizione orale africana e di promuovere un'alfabetizzazione multilingue attraverso le fiabe. Il sito propone una raccolta di racconti (fiabe o storie legate all'esperienza quotidiana) per i bambini, in una lingua familiare, affinchè essi imparino a leggere in un idioma conosciuto e praticato. Con l'obiettivo di dare abbastanza storie a tutti i bambini per avvicinarli alla lettura nella loro lingua madre. http://africanstorybook.org/

In merito al tema della lingua madre alcuni **film** che potrebbero essere interessanti, presenti su piattaforme

Un film romantico sul tema del valore della lingua madre (pur nella difficoltà di vivere in un Paese di cui non si parla la lingua) è QUANDO PARLA IL CUORE che racconta di una madre di famiglia indiana che, stufa di essere presa in giro dal marito e dai figli perché non parla inglese, vola a New york per impararlo, scoprendo che anche l'indiano è una lingua di valore

La commedia L'UOMO CHE COMPRO' LA LUNA (Ita 2018) in cui un soldato che, dietro il falso nome di Kevin Pirelli e un marcato accento milanese, nasconde la propria identità sarda e finge di dover imparare usi e costumi dell'isola (compreso l'accento) per compiere la sua missione. Ma alla fine riscopre le sue origini culturali.

Sul ritorno alle origini c'è il noto LION - LA STRADA VERSO CASA (Usa 2016) che racconta la storia di un bambino che dall'India finisce adottato in Australia dovendo imparare un'altra lingua. Torna da grande a scoprire le sue origini.

Un documentario molto interessante sul tema è SQUOLA DI BABELE che racconta in modo allegro di una classe di inserimento in Francia. Purtroppo, è solo con sottotitoli (però visto il tema può avere senso non sentire tutti parlare italiano).

Sullo stesso tema c'è un film / documentario di Daniele Gaglianone: LA MIA CLASSE (Ita 2013) che con protagonista Mastandrea nei panni di un maestro che dà lezioni a una classe di stranieri che mettono in scena se stessi.

Una commedia di qualche anno fa sulle difficoltà culturali e linguistiche è SPANGLISH (2004 Usa) (meglio in lingua originale inglese/spagnolo)

Altro film noto sul tema della lingua è THE TERMINAL (2004 Usa) con Tom Hanks protagonista di divertenti equivoci linguistici nei panni di Viktor Navorski, un cittadino di un (immaginario) Stato dell'Europa orientale, la Cracozia obbligato a sostare all'Aeroporto Internazionale J. F. Kennedy